

ཕ རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས། མདོ་སྤེལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་མདོ་ནི།

*One of the Five Sutras of the Kings – From the “Avatamsaka Sutra”:
The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra*

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་རྩ་མྱ་ངོ་ཙུ་མ་ཉི་རྩ་ཉ་རྩ་ཇ།

Gya Gar Kae Du. Ara Ya Bha Dra.Tsar Ya.Tra Nri Dha Na.Ra Za.
In Sanskrit : Arya Bhadra Charya Pranidhana Raja

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Bod Kae Du. Phag Pa.Zang Po Chod Pai.Mon Lam Gyi Gyal Po.
In Tibetan : Phag Pa Zang Po Chod Pei Mon Lam Gyi Gyal Po

In English : The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་རྒྱུ་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Phag Pa.Jam Pal.Shon Nur.Gyur Pa La.Chag Tsal Lo.
Homage to the Noble Youth, Lord Manjushri!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན།

Ji Nye.Su Dag.Chog Chui.Jig Ten Na.
In all the worlds of all ten directions

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.
The supreme lions among humans who
reside in the three times,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.
With purity of body, speech and mind

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chag Gyi Wo.
I pay homage to all of them without exception.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.
The wishing power of this Aspiration Prayer
of Excellent Conduct,

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.
Manifests in front of each and every Buddha.

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lue Rab.Tud Pa Yie.
With as many bodies as atoms in the universe,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chag Tsal Lo.
I prostrate respectfully to all the Victorious Ones.

།རྩལ་གཅིག་སྒྲིང་ན་རྩལ་སྒྲིང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam.
Within one particle there are as many
Buddhas as particles,

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sang Gye.Se Kyi.Wue Na.Shug Pa Dag.
Who reside amidst an assembly of
great Bodhisattvas.

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

De Tar.Choe Kyi.Ying Nam.Ma Lue Par.
Thus Dharmadhatu, the entire sphere
of all phenomena,

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gie.Gang War Moe.
Abounds with Buddhas that I have envisioned.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བདེ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tso Nam.
With boundless oceans of melodious tones,

།དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

Yang Kyi.Yan Lag.Gya Tso.Dra Kun Gyie.
That flow into inexhaustible speech of acclaim,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.
Singing praises of the Sugatas (those Gone to Bliss)

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gie Tod.
which continue endlessly for all future kalpas.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.
With the finest of flowers and sumptuous garlands,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pi.Dug Chog Dang.
Precious parasols, fine cymbals and balms,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

Mar Me.Chog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yie.
With all these exquisite ornaments

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཟུ།

Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chog Dang.
With elegant apparel and supreme scents,

།སྤྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Che Mai.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.
The finest of fragrant powders and lamps,

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

Kod Pa.Kyed Par.Phag Pai.Chog Kun Gyi.
Piled up high like a mountain:

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བཟུ།

Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.
I offer them all to you, Victorious Ones.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

Chod Pa.Gang Nam.La Me.Gya Che Wa.
These vast and superlative offerings,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།

De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Moe.
express my deep faith in all the Buddhas of the
three times.

འབཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod La.Ded Pai.Tob Dag Gie.
Through the power of conviction in Excellent Conduct,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.Kun La.Chag Tsal.Chod Par Gyi.
I offer them to all the Victorious Ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

Dod Chag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.
Whatever negative actions I may have committed,

འལྟས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kye Kyang.
Through body, speech and mind,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

Dig Pa.Dag Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.
These are all outcomes of desire,
anger and ignorance

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.
I openly confess each and every one
of them now.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ།

Chog Chui.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.
I rejoice in each and everyone's merits –

འརང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.
the Buddhas and Bodhisattvas of all ten
directions,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.
The Pratyekabuddhas, those training on the path,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.
Those beyond training, and all sentient beings.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག།

Gang Nam.Chog Chui.Jig Ten.Dron Ma Dag.
The lanterns that illuminate the worlds
of the ten directions,

བྱང་ལྡུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Jang Chub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chag Nye.
By way of progressive stages of awakening,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.
Achieved Buddhahood, the ultimate enlightenment,

འཁོར་ལོ་སྐྱོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.
Protectors, I request you to turn the
Supreme Wheel of Dharma.

།སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།
Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.
Palms joined, I beseech those Victorious Ones,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
Dor Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wai Chir.
Who mean to manifest Nirvana,
the state beyond suffering,

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།
Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Shug Par Yang.
For as many kalpas as there are
atoms in the universe

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།
Dag Gie.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.
Please remain for the welfare and benefits
of all sentient beings.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.
Whatever slight merit has been accumulated here

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.
Through prostrating, offering and confessing,

།དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.
Rejoicing, requesting and beseeching,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།
Tham Ched.Dag Gi.Jang Chub.Chir Ngo Wo.
I dedicate it all for sentient beings
and enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྟོན་གསུང་བཅུ་ཡི།
De Pai.Sang Gye.Nam Dang.Chog Chu Yi.
I make offerings to all the Buddhas in the past

།འཛིན་ཏེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།
Jig Ten.Dag Na.Gang Zhug.Chod Par Gyur.
And those presently residing in the worlds
of the ten directions,

།གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།
Gang Yang.Ma Jon.De Dag.Rab Nyur War.
May those yet to come swiftly
fulfill their aspirations,

།བསམ་རྗེས་གསུང་ཆུབ་ཅིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།
Sam Zog.Jang Chub.Rim Par.Sang Gye Chon.
And attain Buddhahood through
the stages of awakening.

།སྟོན་གསུང་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།
Chog Chu.Ga Lai.Zhing Nam.Je Nyed Pa.
May the realms of the ten directions, however many,

།དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།
De Dag.Gya Cher.Yong Su.Dag Par Gyur.
be perfectly pure and vast.

།བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་རྩུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།

Jang Chub.Shing Wang.Drung Sheg.Gyal Wa Dang.

May these realms abound with Buddhas and Bodhisattvas,

།སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

Sang Gye.Se Kyi.Rab Tu.Gang War Shog.

Who have come before the Bodhi Tree of Enlightenment.

།སྤྱོད་པ་བཅུ་ཉི་མེད་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

Chog Chui.Sem Chen.Gang Nam.Ji Nyed Pa.

May all sentient beings in the ten directions,

།དེ་དག་ཉུག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

De Dag.Tag Tu.Ned Med.De War Gyur.

Always be happy, free from all kinds of sorrow.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

Dro Wa.Kun Gyi.Choe Kyi.Don Nam Ni.

May all beings find true purpose in Dharma,

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Thun Par.Gyur Ching.Re War.Drub Par Shog.

Be in accord with this and free from obscurations.

།བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།

Jang Chub.Chod Pa.Dag Ni.Dag Chod Ching.

May I carry out the conduct of awakening,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བཅས་པར་གྱུར།

Dro Wa.Kun Tu.Kye Wa.Dren Par Gyur.

And remember past lives during all times.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

Tse Rab.Kun Tu.Chi Pho.Kye Wa Na.

During each successive rebirth,

།ཉུག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

Tag Tu.Dag Ni.Rab Tu.Jung War Shog.

May I always renounce and embrace Dharma practice.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྟོན་གྱུར་ཏེ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Je Su.Lob Gyur Te.

Following the example of the Victorious Ones,

།བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་།

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.

May I fully accomplish the Excellent Conduct,

།ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོན་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

Tsul Thrim.Chod Pa.Dri Med.Yong Dag Par.

May my moral conduct be pure and flawless,

།ཉུག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྟོན་པར་ཤོག།

Tag Tu.Ma Nyam.Kyon Med.Chod Par Shog.

Faultless at all times and situations.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྲུ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད།
Lha Yi.Ked Dang.Lu Dang.Nod Jin Ked.
 In the language of the gods, nagas,
 yakshas and kimbhandas

།གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།
Drub Bum.Dag Dang.Mi Yi.Ked Nam Dang.
 And the language of all the humans and
 non-humans,

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཅི་ཙམ་པར།
Dro Wa.Kun Gyi.Dra Ked.Ji Tsam Par.
 In however many languages of beings there may be,

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།
Tham Ched.Ked Du.Dag Gie.Choe Ten To.
 May I proclaim the Buddhadharma to them all.

།དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།
De Shing.Pha Rol.Chin La.Rab Tson Te.
 May I train myself diligently in the Paramitas,

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་རྣམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།
Jang Chub.Sem Ni.Nam Yang.Jed Ma Gyur.
 May I never lose sight of Bodhicitta,
 the awakened mind.

།སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྤྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།
Dig Pa.Gang Nam.Drib Par.Gyur Wa Dag.
 May all harmful acts and obscurations
 be entirely purified, without exception

།དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།
De Dag.Ma Lu.Yong Su.Jang War Shog.
 And may all virtuous activities be
 fully accomplished.

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།
Le Dang.Nyon Mong.Dud Kyi.Le Nam Le.
 May I be liberated from all negative karma
 and worldly pursuits,

།གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།
Drol Shing.Jig Ten.Dro Wa.Nam Su Yang.
 Disturbing emotions and the actions of maras.

།ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྒྱལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།
Ji Tar.Ped Mo.Chu Mi.Chag Pa Zhin.
 Like a lotus which does not cling to water,

།ཉི་ཟླ་རྣམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།
Nyi Da.Nam Khar.Thog Pa.Med Tar Ched.
 And like the sun and moon, unhindered in space.

།ཞིང་གི་སྤོན་དང་སྤྱོད་སྤྱོད་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།
Zhing Gi.Khyon Dang.Chog Nam.Ji Tsam Par.
 Throughout each of the realms and directions,

།ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།
Ngen Song.Dug Ngal.Rab Tu.Zhi War Jed.
 May the suffering of the lower states be pacified.

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
De Wa.Dag La.Dro Wa.Kun God Ching.
 May all beings settle in happiness,

།འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།
Dro Wa.Tham Ched.La Ni.Phen Par Ched.
 May I be able to benefit all beings endlessly.

།བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

Jang Chub.Chod Pa.Yong Su.Zog Jed Ching.
May I perfect the practice of Enlightened Conduct,

།སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག།

Sem Chen.Dag Gi.Ched Dang.Thun Par Jug.
In accord with various conditions
of sentient beings,

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

Zang Po.Chod Pa.Dag Ni.Rab Ton Ching.
May I fully exemplify the Excellent Conduct,

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Chod Par Gyur.
And continue to do so in all future kalpas.

།བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ།

Dag Gi.Chod Dang.Tsung Pa.Gang Chod Pa.
May I continuously be with those

།དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

De Dag.Dang Ni.Tag Tu.Drog Par Shog.
Whose practice and conduct align with my own.

།ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

Lu Dang.Ngag Nam.Dang Ni.Sem Kyie Kyang.
May our training of conduct and aspirations,

།སྐྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱང།

Chod Pa.Dag Dang.Mon Lam.Chig Tu Ched.
Of body, speech and mind be as one.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

Dag La.Phen Par.Dod Pai.Drog Po Dag.
May I always encounter companions,

།བཟང་པོའི་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྒྱམས།

Zang Poi.Chod Pa.Rab Tu.Ton Pa Nam.
Who exemplify the Excellent Conduct,

།དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག།

De Dag.Dang Yang.Tag Tu.Thre Par Shog.
Who have my well being at heart,

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

De Dag.Dag Gie.Nam Yang.Yid Mi Yung.
May I never displease or let them down.

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྒྱམས།

Sang Gye.Se Kyi.Kor Wai.Gon Po Nam.
May I always directly perceive the Victorious Ones,

།མངོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།

Ngon Sum.Tag Tu.Dag Gi.Gyal Wa Ta.
The Bodhisattvas and their entourage of
Protectors and spiritual heirs.

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོབ་ར།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.
Throughout all future kalpas may I continue

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ།

De Dag.La Yang.Chod Pa.Gya Cher Gyi.
To make vast offerings to them tirelessly.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

Gyal Wa.Nam Kyi.Dam Pai.Choe Zin Ching.
May I uphold the genuine and profound Dharma,

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད།

Jang Chub.Chod Pa.Kun Tu.Nang War Jed.
And emulate the Enlightened Conduct.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།

Zang Po.Chod Pa.Nam Pa.Jang Wa Yang.
May I train in the Excellent Conduct,

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱི།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Ched Par Gyi.
Throughout all future kalpas.

།སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།

Sri Pa.Tham Ched.Du Yang.Khor Wa Na.
Throughout all my existences,
be they within samsara

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

So Nam.Ye She.Dag Ni.Mi Zed Nyed.
May I develop vast and inexhaustible
accumulation of merit and wisdom.

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་།

Thab Dang.She Rab.Ting Zin.Nam Thar Dang.
And become a never-ending treasury of qualities:

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

Yon Ten.Kun Gyi.Mi Zed.Zod Du Gyur.
Methods, wisdom, Samadhi and liberation.

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉེ།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Zhing Nam Te.
Within a single atom there are
as many realms as atoms;

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Shing Der.Sam Gyie.Mi Khyab.Sang Gye Nam.
In each realm reside infinite Buddhas,

།སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

Sang Gye.Sre Kyi.Wue Na.Zhug Pa La.
Complete with their entourage of spiritual heirs

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི།

Jang Chub.Ched Pa.Chod Ching.Ta War Gyi.
May I constantly see them and emulate
their enlightened activity.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་ལ།

De Tar.Ma Lue.Tham Ched.Chog Su Yang.
Likewise, in the vast extents of all ten directions,

།སྒྲ་ཙམ་བྲོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི།

Tra Tsam.Khyon La.Due Sum.Tsed Nyed Kyi.
Even on the tip of just one hair,

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

Sang Gye.Gya Tsor.Zhing Nam.Gya Tso Dang.
There are oceans of Buddhas of the three times
and their pure realms,

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Kal Pa.Gya Tsor.Chod Ching.Rab Tu Jug.
May I engage in the enlightened practice
throughout endless oceans of kalpas.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས།

Sung Chig.Yen Lag.Gya Tsol.Dra Ked Kye.
The sound of one instance of the Buddha’s speech,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

Gyal Wa.Kun Yang.Yen Lag.Nam Dag Pa.
Is endowed with infinite oceans of pure qualities.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས།

Dro Wa .Kun Gyi.Sam Pa.Ji Zhin Yang.
The melodious speech that accords with each being,

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟལ་རྟུ་འཇུག་པར་བགྱི།

Sang Gye.Sung La.Tag Tu.Jug Par Gyi.
May I be fully engaged with the oceans of Buddhas’ eloquent speech.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Dag.
All the Victorious Ones of the past, present and future,

།འཁོར་ལོའི་རྩལ་རྣམས་རབ་རྟུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

Khor Loi.Tsul Nam.Rab Tu.Kor Wa Yie.
Through their boundless and noble speech,

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེངས་མི་ཟད་ལ།

De Dag.Gi Yang.Sung Yang.Mi Zed La.
Turn the Wheel of Dharma skillfully

།སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གུང་རབ་རྟུ་འཇུག།

Lo Yi.Tob Kye.Dag Kyang.Rab Tu Jug.
May I fully understand their profound wisdom and expressions.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།

Ma Wong.Kal Pa.Tham Ched.Jug Par Yang.
In a single instant may I engage in,

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱི།

Ked Chig.Chig Gi.Dag Kyang.Jug Par Gyi.
All future kalpas which will be experienced.

།གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

Gang Yang.Kal Pa.Du Sum.Tsed De Dag.
May I take part and engage in,

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད།

Ke Chig.Cha She.Kyie Ni.Zhug Par Ched.
Each and every kalpa of the three times.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།

Due Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Gang.
In a single moment may I behold the Three Times,

།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།

De Dag.Ked Chig.Chig La.Dag Gie Ta.
And all the supreme lions among men.

།རྟལ་རྟུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ།

Tag Tu.De Dag.Gi Ni.Chod Yul La.
May I continuously participate in their realms,

།སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

Gyu Mar.Gyur Pai.Nam Thar.Tob Kyie Jug.
Through the illusory power of spiritual liberation.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།

Gang Yang.Due Sum.Dag Gi.Zhing Kod Pa.
May I establish within one single particle,

།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

De Dag.Dul Chig.Teng Du.Ngon Par Drub.
The vast array of the realms of the three times.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

De Tar.Ma Lue.Chog Nam.Tham Ched Du.
Likewise, to the extents of all ten directions

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

Gyal Wa.Nam Kyi.Zhing Gi.Kod La Jug.
May I take part in the pure realms
of all the Victorious Ones.

།གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས།

Gang Yang.Ma Jon.Jig Ten.Dron Ma Nam.
The Lanterns of the World who have yet to come,

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་སྟོར།

De Dag.Rim Par.Tsang Gya.Khor Lo Kor.
Who will progress through the path of awakening
and turn the Dharma Wheel,

།སྤང་ན་འདས་པ་རབ་རྒྱ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

Nya Ngen.De Pa.Rab Tu.Zhi Tha Ton.
While exemplifying Nirvana – the state
beyond all suffering,

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

Gon Po.Kun Gyi.Drung Du.Dag Chi Wo.
May I be in the presence of these Protectors.

།ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Ne.Nyur Wai.Zu Thrul.Tob Nam Dang.
By virtue of the power of miraculous swiftness,

།ཀུན་ནས་སྟོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

Kun Ne.Go Yi.Theg Pai.Tob Dag Dang.
The power of multi-fold approach of Mahayana,

།ཀུན་རྒྱ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Yon Ten.Chod Pai.Tob Nam Dang.
The power of practice endowed with virtues,

།ཀུན་རྒྱ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

Kun Tu.Khyab Pa.Jam Pa.Dag Gi Tob.
The power of all pervasive compassion,

།ཀུན་རྒྱ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།

Kun Tu.Ge Wai.Sod Nam.Tob Nam Dang.
The power of perfect virtues and merits,

།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

Chag Pa.Med Par.Gyur Pai.Ye She Tob.
The power of timeless wisdom
Beyond attachments,

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།

She Rab.Thab Dang.Ting Zin.Tob Dag Gie.
The power of knowledge, skilful means
and Samadhi,

།བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

Jang Chub.Tob Nam.Yang Dag.Drub Par Jed.
May I perfectly accomplish the power of
awakening.

ལམ་གྱི་སློབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

Le Kyi.Tob Nam.Yong Su.Dag Jed Ching.
The power of complete purification of karma,

ཉོན་མོངས་སློབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།

Nyon Mong.Tob Nam.Kun Tu.Jom Par Jed.
The power of conquering all afflicted emotions,

འབདུད་གྱི་སློབས་རྣམས་སློབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

Dud Kyi.Tob Nam.Tob Med.Rab Je Ching.
The power of defeating all maras,

འབཟང་པོ་སློབ་པའི་སློབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

Zang Po.Chod Pai.Tob Ni.Zog Par Gyi.
And perfecting the power of Excellent Conduct.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Zhing Nam.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.
May I totally purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

Sem Chen.Gya Tso.Dag Ni.Nam Par Drol.
Entirely liberate oceans of beings,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།

Choe Nam.Gya Tso.Rab Tu.Thong Jed Ching.
Clearly behold oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

Ye She.Gya Tso.Rab Tu.Gom Par Jed.
Fully realizing oceans of Wisdom,

སློབ་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།

Chod Pa.Gya Tso.Nam Par.Dag Jed Ching.
Clarifying oceans of pure conduct,

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

Mon Lam.Gya Tso.Rab Tu.Zog Par Jed.
Fulfilling oceans of vast aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།

Sang Gye.Gya Tso.Rab Tu.Chod Jed Ching.
Offering to oceans of Buddhas, and

འབྲས་ལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སླུད་པར་བགྱི།

Kal Pa.Gya Tso.Mi Kyo.Ched Par Gyi.
practice tirelessly throughout oceans of kalpas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

Gang Yang.Due Sum.Sheg Pai.Gyal Wa Yi.
All the Victorious Ones of the three times,

བྱང་རྒྱལ་སློབ་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

Jang Chub.Chod Pai.Mon Lam.Je Drag Nam.
Who have attained enlightenment through Excellent Conduct,

འབཟང་པོ་སློབ་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས།

Zang Po.Chod Pe.Jang Chub.Sang Gye Ne.
May I perfect the various practices and aspirations,

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

De Kun.Dag Gie.Ma Lue.Zog Par Gyi.
That Lead to the same awakening through Excellent Conduct.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྲུ་བོ་པ།

Gyal Wa.Kun Gyi.Se Kyi.Thu Wo Pa.
The eldest son of the Victorious Ones

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

Gang Gi.Ming Ni.Kun Tu.Zang Zhe Ja.
Is Known as Samantabhadra, the All-Excellent.

།མཁམས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་ཕྱིར།

Khe Pa.De Dang.Tsung Par.Chen Pai Chir.
I dedicate all accumulations of merits

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.
In order to emulate his masterful wisdom
and activity.

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།

Lue Dang.Ngag Dang.Yid Kyang.Nam Dag Ching.
May I be comparable to Samantabhadra,

།སྦྱོང་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།

Chod Pa.Nam Dag.Zhing Nam.Yong Dag Dang.
His perfectly pure realms and conduct,

།བསྡོ་བའང་བཟང་པོ་མཁམས་པ་ཅི་འདྲ་བ།

Ngo Wang.Zang Po.Khe Pa.Chi Dra Wa.
With purity of body, speech and mind

།དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

De Drar.Dag Kyang.De Dang.Tsung Par Shog.
May I emulate his profound wisdom.

།ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་ཕྱིར།

Kun Ne.Ge Wa.Zang Po.Chod Pai Chir.
So as to perfectly achieve Excellent Conduct,

།འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱད་པར་བགྱ།

Jam Pai.Gyi Ni.Mon Lam.Ched Par Gyi.
I will act according to Manjushri's great wishes.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོ་བར།

Ma Wong.Kal Pa.Kun Tu.Mi Kyo War.
Continuing tirelessly throughout future kalpas,

།དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཚོགས་པར་བགྱ།

De Yi.Ja Wa.Ma Lu.Zog Par Gyi.
May I accomplish all these activities.

།སྦྱོང་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།

Chod Pa.Dag Ni.Tsed Yod.Ma Gyur Chig.
May my practice be free of limitations,

།ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

Yon Ten.Nam Kyang.Tsed Zung.Med Par Shog.
And my qualities beyond measure.

།སྦྱོང་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

Chod Pa.Tsed Med.Pa La.Ne Ne Kyang.
May I remain engaged in boundless activities

།དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚེལ་བར་བགྱ།

De Dag.Thrul Pa.Tham Ched.Tsal War Gyi.
And may I realize all their manifestations.

ཁྲམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།

Nam Khai.Tha Thug.Gyur Pa.Ji Tsam Par.
There are countless beings, as limitless,

ཤིམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་དེ་བཞིན་ཏེ།

Sem Chen.Ma Lu.Tha Ye.De Zhin Te.
as the very confines of the endless space.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐའ་གྱུར་པ།

Ji Tsam.Le Dang.Nyon Mong.Thar Gyur Pa.
May my aspiration prayers be as endless

འབདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

Dag Gi.Mon Lam.Tha Yang.De Tsam Mo.
as their karma and afflictions may be.

ཁག་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

Gang Yang.Chog Chui.Zhing Nam.Tha Ye Pa.
We may embellish the infinite realms
of ten directions,

འཛིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཤུལ།

Rin Chen.Gyen Te.Gyal Wa.Nam La Phul.
With all kinds of precious jewels and
offer them to the Victorious Ones;

འལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།

Lha Dang.Mi Yi.De Wai.Chog Nam Kyang.
We may offer the finest pleasures
gods and humans

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཤུལ་བ་བས།

Zhing Gi.Dul Nye.Kal Par.Phul Wa We.
For as many kalpas as there are atoms in the
universe.

ཁག་གིས་བསྟོན་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

Gang Gi.Ngo Wai.Gyal Po.Di Thoe Ne.
The exceptional merit of someone who

འབྲུ་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

Jang Chub.Chog Gi.Je Su.Rab Moe Shing.
Hears this King of Aspirations Prayer,

འལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྦྱིད་པ་ནི།

Len Chig.Tsam Yang.De Pa.Kye Pa Ni.
Who is truly determined to pursue enlightenment

འབསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

So Nam.Dam Pai.Chog Tu.Di Gyur Ro.
Reigns supreme over all the rest.

ཁག་གིས་བཟང་སྦྱོད་སྒོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

Gang Gi.Zang Chod.Mon Lam.Di Tab Pe.
Those who practice this Aspiration Prayer

འདེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

De Ni.Ngen Song.Tham Ched.Pang Par Gyur.
Will be free from rebirth in the lower realms,
of Excellent Conduct,

འདེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

De Ni.Drog Po.Ngen Pa.Pang Pa Yin.
Sever all ties to unwholesome companions ,

འཕྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་།

Nang Wa.Tha Ye.De Yang.De Nyur Thong.
And promptly behold Buddha Amitabha,
The One of Infinite Light.

།དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ།

De Dag.Nye Pa.Rab Nye.De War Tso.

They will have a well endowed life with happiness,

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

Mi Tse.Dir Yang.De Dag.Leg Par Wong.

With a precious human birth,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.Chi Dra War.

Before long they will accomplish

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

De Dag.Ring Por.Mi Thog.De Zhin Gyur.

Same qualities as Samantabhadra,
The All-Excellent One.

།མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།

Tsam Me.Nga Po.Dag Gi.Dig Pa Nam.

Whatever has been committed out of ignorance,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

Gang Gi.Mi She.Wang Gi.Je Pa Dag.

Even the five limitless negative acts,

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།

De Yi.Zang Po.Chod Pa.Di Jod Na.

If this King of Aspiration Prayers is recited,

།སྐུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

Nyur Du.Ma Lu.Yong Su.Jang War Gyur.

These will all be swiftly purified.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

Ye She.Dang Ni.Zug Dang.Tsen Nam Dang.

Practitioners will possess wisdom, beauty
and endowed with excellent signs,

།རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར།

Rig Dang.Kha Dog.Nam Dang.Den Par Gyur.

Be of good family and fine complexion.

།བདུད་དང་སྐྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱབ།

Dud Dang.Mu Teg.Mang Po.De Mi Thub.

The many maras and heretics will be
powerless against them

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

Jig Ten.Sum Po.Kun Na.Chod Par Gyur.

Offerings will be made to them
throughout the three worlds.

།བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐུར་འགོ།

Jang Chub.Shing Wang.Drung Du.De Nyur Dro.

They will soon go before the great Bodhi tree,

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

Song Ne.Sem Chen.Phen Chir.Der Dug Te.

And prevail against the hordes of maras.

།བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་སྒྲོར།

Jang Chub.Sang Gye.Khor Lo.Rab Tu Kor.

As enlightened beings they will turn the Dharma Wheel,

།བདུད་རྣམས་སྤྱི་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

Dud Nam.De Dang.Che Pa.Tham Ched Tul.

For the benefit of all sentient beings.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི།

Gang Yang.Zang Po.Chod Pai.Mon Lam Di.
For those who practice by heart
this King of Aspiration Prayers,

།འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

Chang Wa.Dang Ni.Ton Tam.Log Pa Yi.
By expounding, reading or reciting it,

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་མཁའ་མཚོ།

De Yi.Nam Par.Min Pa.Sang Gye Khyen.
The full accomplishments can only be
fathomed by Buddhas,

།བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

Jang Chub.Chog La.Som Nyi.Ma Jed Chig.
There is no doubt, the outcome is definitely
Ultimate Enlightenment !

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁའ་མཚོ་ཅིང་དཔལ་བ་དང་།

Jam Pai.Ji Tar.Khyen Ching.Pa Wa Dang.
May I practice by emulating the examples of Manjushri,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Kun Tu.Zang Po.De Yang.De Zhin Te.
With his vast wisdom and great courage,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Lob Ching.
And Samantabhadra, whose qualities are identical,

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

Ge Wa.Di Dag.Tham Ched.Rab Tu Ngo.
Just like them, I perfectly dedicate all forms of
merits.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Du Sum.Sheg Pa.Gyal Wa.Tham Ched Kyie.
With dedications praised as supreme

།བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས།

Ngo Wa.Gang La.Chog Tu.Ngag Pa De.
By the Victorious Ones of the three times,

།བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

Dag Gi.Ge Wai.Tsa Wa.Di Kun Kyang.
I dedicate all my roots of virtues

།བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ།

Zang Po.Chod Chir.Rab Tu.Ngo War Gyi.
Towards perfection of the Excellent Conduct.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

Dag Ni.Chi Wai.Due Jed.Gyur Pa Na.
When the time of death comes for me,

།སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Drib Pa.Tham Ched.Dag Ni.Chir Sal Te.
May all my obscurations vanish entirely,

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

Ngon Sum.Nang Wa.Tha Ye.De Thong Ne.
May I directly behold Buddha Amitabha
The One of Infinite Light,

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

De Wa.Chen Gyi.Zhing Der.Rab Tu Dro.
And proceed swiftly with certainty
to the pure realm of Sukhavati.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

Der Song.Ne Ni.Mon Lam.Di Dag Kyang.
Once there, may I actualize all these

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Tham Ched.Ma Lue.Ngon Du.Gyur War Shog.
Vast aspiration prayers without any exception.

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

De Dag.Ma Lue.Dag Gi.Yong Su Kang.
May I fulfill each and every one perfectly,

།འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

Jig Ten.Ji Sid.Sem Chen.Phen Par Gyi.
And benefits beings for as long as
the universe exists.

།རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

Gyal Wai.Kyil Khor.Zang Zhing.Ga Wa Der.
In that perfectly pure realm of Victorious Ones,

།པརྫོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།

Ped Mo.Dam Pa.Shin Tu.Ze Le Kye.
May I be reborn in a supremely beautiful lotus.

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

Nang Wa.Tha Ye.Gyal We.Ngon Sum Du.
May I perceive directly Buddha of Infinite Light

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Lung Ten.Pa Yang.Dag Gi.Der Thob Shog.
And receive my revelation presently.

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

Der Ni.Dag Gie.Lung Ten.Rab Thob Ne.
Having received his prophetic revelation there,

།སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།

Trul Pa.Mang Po.Je Wa.Thrag Gya Yie.
May I manifest countless forms

།སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

Lo Yi.Tob Kyi.Chog Chu.Nam Su Yang.
For the benefit of beings in the ten directions

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

Sem Chen.Nam La.Phen Pa.Mang Po Gyi.
Through my wisdom and power of emanations.

།བཟང་པོ་སློད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

Zang Po.Chod Pai.Mon Lam.Tab Pa Yi.
Through whatever slight merit which I may
have garnered

།དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.
By practicing this King of Aspiration Prayers,

།དེས་ནི་འགོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།

De Ni.Dro Wai.Mon Lam.Ge Wa Nam.
May the meritorious aspirations of all beings

།རྒྱན་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག།

Ke Chig.Chig Gie.Tham Ched.Jor War Shog.
Be accomplished in the space of an instant.

།བཟང་པོ་སྲོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས།།

Zang Po.Chod Pa.Yong Su.Ngoe Pa Le.
By the infinite and genuine merit gained by

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།།

So Nam.Tha Ye.Dam Pa.Gang Thob De.
Dedicating the King of Aspiration Prayers,

།འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།།

Dro Wa.Dug Ngal.Chu Wor.Jing Wa Nam.
May all beings engulfed in the
great river of sufferings

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Wo Pag.Me Pai.Ne Rab.Thob Par Shog.
Attain liberation in Buddha Amitabha's pure land.

།སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།།

Mon Lam.Gyal Po.Di Dag.Chog Gi Tso.
May this King of Aspiration Prayers

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།།

Tha Ye.Dro Wa.Kun La.Phen Je Ching.
Bring about infinite benefits for all beings,

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།།

Kun Tu.Zang Po.Gyen Pai.Zhung Drub Te.
May this scripture adorned by Samantabhadra
be fully accomplished,

།ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།།

Ngen Song.Ne Nam.Ma Lu.Tong Par Shog.
And may all the lower realms be forever liberated
and empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

ལུ་ཚིན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྗེ་ཡི་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཚེ་ན་མི་ཉ་དང་།

སུ་རྗེ་བོ་རྟེ་དང་།

This concludes the King of Aspiration Prayers of Samantabhadra.

*Translated from Sanskrit, edited and finalized by the Indian scholars Dzina Mitra and Surendra Bodhi,
with the Tibetan version translated by the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, and others.*